

التحليل التقابلي بين الاستعارة التصريحية في اللغة العربية ومجاز ميتافورا

في اللغة الإندونيسية

بحث تكميلي



مقدم لاستيفاء بعض الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى في اللغة العربية

وأدبها (S. Hum)

إعداد :

محمد عارف عبد الرحمن

A 91219098

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠٢٤/١٤٤٥ م

الاعتراف بأصالة البحث

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه :

الاسم : محمد عارف عبد الرحمن

رقم القيد : A91219098

عنوان البحث التكميلي : التحليل التقابلي بين الاستعارة التصريحية في اللغة العربية وميتا فورا في اللغة الإندونيسية

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء الشروط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدما (S.Hum) المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة البحث عندي وليس انتحاليا، ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت يوما ما انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٣٠ ديسمبر ٢٠٢٤

الموقع تحته


محمد عارف عبد الرحمن

تقرير المشرف

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين.

وبعد الاطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدمه الطالب :

محمد عارف عبد الرحمن :

الاسم

A91219098 :

رقم التسجيل

: التحليل التقابلي بين الاستعارة التصريحية في اللغة العربية ومجاز

عنوان البحث

ميتافورا في اللغة الإندونيسية

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقسة.

سورابايا، ٢٤ ديسمبر ٢٠٢٤

المشرف الثاني

المشرفة الأولى



ناصر المصطفى أفندي الماجستير

هبة الخيرة الماجستير

١٩٧٦١٠٠٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

١٩٧٦١٢٢٢٢٠٠٧٠١٢٠٢١

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها



الدكتور عبدالله عبيد الماجستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩١٠٣١٠٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

التحليل التقابلي بين الاستعارة النصريّة في اللغة العربيّة ومجاز ميناڤورا في اللغة الإندونيسية

تمت تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربيّة وأدبها، شعبة اللغة والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سوناب أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

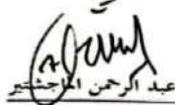
إعداد: محمد عارف عبد الرحمن
رقم التسجيل: A91219.098

قد دافع الطالب عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة ومُرر قبوله شرطًا لحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربيّة وأدبها.

سورابايا، ٥ يناير ٢٠٢٥

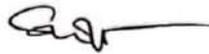
تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

مناقشا


عبد الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: 198006012005011005

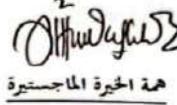
مشرقا ٢ ومناقشا



ناصرح المصطفى أفندي الماجستير

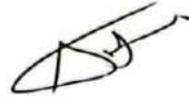
رقم التوظيف: 197610052007101009

مشرقا ١ ومناقشا


هما الخيرة الماجستير

رقم التوظيف: 197612222007012021

مناقشا



أحمد فرانك الماجستير

رقم التوظيف: 197609272007101003

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

محمد زيني الماجستير

رقم التوظيف: 197005121995031000





KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Moch Arif Abdurachman
NIM : A91219098
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : mocharifabdurachman@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

التحليل التقابلي بين الاستعارة التصريحية في اللغة العربية ومجاز ميتافورا في اللغة الإندونيسية

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 5 Januari 2025

Penulis

(Moch Arif Abdurachman)

كلمة الشكر والتقدير

إنه لنعمة من الله سبحانه وتعالى عظمية أن يتمكن الباحث بتوفيقه من إعداد هذا البحث اللحظات يسأل الله تعالى أن يجعله خالصا لوجهه الكريم ونافعا له وللمسلمين. يسر الباحث أن يتقدم بخالص الشكر لمن يستحقه ممن له يد طولى والإسهامات في إتمام إعداد هذا البحث. إذ الشكر لا بد منه.

فقدم الباحث جزيل الشكر، بعد التوجه بخالص دعائه وثنائه لخالقه، إلى:

(١). والوالدين المحبوبين الذين قد بذلا الجهد بالعمل ودعوا إلى الله في كل مصلحة الباحث وتمويل هذه الدراسة منذ المدرسة الابتدائية إلى هذه الجامعة. غفر الله لهما وارحمهما الله ورفع الله درجاتهما في الدنيا والآخرة آمين.

(٢). صاحب الفضيلة، الأستاذ الدكتور الحاج أحمد زيني الماجستير، عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية.

(٣). صاحب الفضيلة، الأستاذ الدكتور عبد الله عبيد الماجستير، رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها.
(٤). صاحب الفضيلة، الأستاذة همة الخيرة الماجستير، والأستاذ ناصح المصطفى أفندي الماجستير، كالمشرف للباحث الذين آتاه ما ينفعه خلال إعداد هذا البحث من النصح والتوجيه والإرشاد، فحفظهما الله تعالى.

(٥). هيئة المدرسين والأساتذة في شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

يسأل الله تعالى أن يجزيهم عنه وعن طلب العلم خير الجزء وأحسنه، وأن يوفقه إلى أحب الأمور إليه وأرضاها لديه وأحمدها عاقبة في خير ولطف وعافية وسلامة ومعونة وسعادة في الدين والدنيا والآخرة.

الإهداء

أهدي هذا البحث التكميلي إلى :

والدي المحترمين والمحبوبين أبي "محمد زين العارفين" و أمي "نور يتين"، عسى الله أن يغفر لهما ويرحمهما كما ربياني صغيرا بأحسن التربية، وأساتذتي الكرام في شعبة اللغة العربية وأدبها وخصوصا الأستاذة همة الخيرة الماجستير، والأستاذ ناصح المصطفى أفندي الماجستير الذين يشجع كل خطوتي في كتابة البحث أن يرفعهم الله الدرجات في الدنيا والآخرة أنتم مرادي وأنتم قصدي أطل الله عموركم بصحة وعافية يا رب.

أختي الكبير المحبوبة "مملؤة المغفرة"، عسى الله أن يجعلها امرأة من أهل العلم

والخير، وعسى الله أن يجعلها في صحة و عافية.

نسأل الله علوما نافعة.

ABSTRAK

Moch Arif Abdurachman. 2024, Analisis Kontrastif antara Isti'arah Al-Tasrihiyyah dalam Bahasa Arab dan Majas Metafora dalam Bahasa Indonesia. Skripsi. Prodi Bahasa dan Sastra Arab. UIN Sunan Ampel Surabaya. 2024.

Kata Kunci: Analisis kontrastif, Isti'arah Al-Tasrihiyyah, Majas Metafora.

Dalam setiap bahasa pasti memiliki sisi kesamaan dan sisi perbedaan demikian juga antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. Peneliti kali ini melakukan perbandingan antara Isti'arah Tasrihiyyah dalam Bahasa Arab dan Majas Metafora dalam Bahasa Indonesia, pembahasan pokok dalam penelitian ini adalah peneliti ingin menunjukkan persamaan dan perbedaan dari kedua Bahasa tersebut, dengan adanya penelitian kontrastif ini peneliti mengharapkan bisa membantu para pelajar Bahasa asing supaya lebih mudah memahami persamaan dan perbedaan antara kedua Bahasa yang berbeda tersebut.

Penelitian yang dilakukan ini menggunakan metode penelitian Deskriptif Kualitatif, dan sumber data pada penelitian ini bersumber dari pustaka (Library Research Methode) yakni dari buku dan kitab-kitab yang membahas tentang Isti'arah Tasrihiyyah dalam Bahasa Arab dan Majas Metafora dalam Bahasa Indonesia. Hasil dari penelitian yang dilakukan peneliti ini menunjukkan bahwa adanya titik kesamaan dan perbedaan antara Isti'arah Tasrihiyyah dalam Bahasa Arab dan Majas Metafora dalam Bahasa Indonesia.

Persamaannya : 1) dari segi penggunaan lafad atau kalimat yang tidak sesuai dengan makna aslinya, 2) dari segi penyebutan salah satu dari kedua bagian yaitu pembandingnya, 3) dari segi dibuangnya alat perumpamaan, 4) dari segi macamnya : Isti'arah Al-Tasrihiyyah 'amiyah dan Majas Metafora Konvensional, 5) dari segi macamnya : Isti'arah Al-Tasrihiyyah Khoshiyah dan Majas Metafora Orisinal. 6) dari segi fungsi sebagai kalimat dalam contoh-contohnya.

Perbedaannya : 1) dari segi perbedaan makna, 2) dari segi penyebutan dua bagian yaitu yang dibandingkan dan pembandingnya, 3) dari segi pembagian isti'arah Al-Tasrihiyyah 'amiyah dan Majas Metafora Konvensional, 4) dari segi pembagian Isti'arah Al-Tasrihiyyah Khoshiyah dan Majas Metafora Orisinal,

الملخص

محمد عارف عبدالرحمن. ٢٠٢٤م. التحليل التقابلي بين الاستعارة التصريحية في اللغة العربية ومجاز ميتافورا في اللغة الإندونيسية.

الكلمات الأساسية : التحليل التقابلي، الاستعارة التصريحية، مجاز ميتافورا

في كل لغة، لا بد أن يكون هناك أوجه التشابه و أوجه الاختلاف، وكذلك الأمر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. يقوم الباحث في هذا البحث بمقابلة بين الاستعارة التصريحية في اللغة العربية ومجاز ميتافورا في اللغة الإندونيسية. الموضوع الأساسي في هذا البحث هو رغبة الباحث في توضيح أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين. من خلال هذا البحث التقابلي، يأمل الباحث أن يساعد الطلاب الذين يدرسون اللغات الأجنبية على فهم أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين المختلفتين بشكل أسهل.

يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي النوعي، وتستند مصادر البيانات فيه إلى البحث المكتبي (منهج البحث المكتبي)، أي من الكتب والمراجع التي تناقش موضوع الاستعارة التصريحية في اللغة العربية ومجاز ميتافورا في اللغة الإندونيسية. أظهرت نتائج البحث الذي أجراه الباحث وجود أوجه تشابه واختلاف بين الاستعارة التصريحية في اللغة العربية ومجاز ميتافورا في اللغة الإندونيسية.

أوجه التشابه : (١) من حيث استخدام اللفظ بغير ما وضع له، (٢) من حيث ذكر أحد عنصرين وهو المستعار منه (المشبه به)، (٣) من حيث حذف أداة التشبيه، (٤) من حيث نوع الاستعارة التصريحية عامة أو قريبة و مجاز ميتافورا تقليدية، (٥) من حيث نوع الاستعارة التصريحية خاصة أو غريبة ومجاز ميتافورا الأصلية أو غير تقليدية، (٦) من حيث وظيفة الجملة في أمثلتها

أوجه الاختلاف : (١) من حيث علاقة بين اختلاف المعاني، (٢) من حيث ذكر عنصرين ، (٣) من حيث تقسيم الاستعارة التصريحية عامة أو قريبة و مجاز ميتافورا تقليدية، (٤) من حيث تقسيم الاستعارة التصريحية خاصة أو غريبة ومجاز ميتافورا الأصلية أو غير تقليدية.

المحتويات

أ.....	الاعتراف بأصالة البحث
ب.....	تقرير المشريف
ج.....	اعتماد لجنة المناقسة
ه.....	كلمة الشكر والتقدير
و.....	الإهداء
ز.....	ABSTRAK
ح.....	الملخص
ط.....	المحتويات
١.....	الفصل الأول
١.....	المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٤.....	ب. أسئلة البحث
٤.....	ج. أهداف البحث
٥.....	د. أهمية البحث
٦.....	ه. حدود البحث
٦.....	و. توضيح المصطلحات

الباب الخامس

الخاتمة

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، بعد أن حلل الباحث في كل البيانات عن الاستعارة في اللغة العربية ومجاز ميتافورا في اللغة الإندونيسية بالنظر إلى ما يتعلق منهما لقد انتهى إجراء هذا البحث و في هذا الفصل سوف يختم الباحث بأمرين :

أ. نتائج البحث

بعد أن حلل الباحث فأخذالنتائج التالية :

(أ) أوجه التشابه بين الاستعارة التصريحية في اللغة العربية و مجاز ميتافورا في اللغة الإندونيسية:

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

(١) من حيث معنى استخدام اللفظ في غير ما وضع له
(٢) من حيث ذكر احد عنصرين وهو المستعار منه

(٣) من حيث حذف أداة التشبيه

(٤) من حيث نوع الاستعارة التصريحية عامية أو قريبة ومجاز ميتافورا تقليدية (*majas*)

(*metafora konvensional*)

(٥) من حيث نوع الاستعارة التصريحية خاصة أو غريبة ومجاز ميتافورا الأصلية (*majas*)

(*metafora orisinal*)

٦) من حيث وظيفة الجملة في أمثلتها

ب) أوجه الاختلاف بين الاستعارة التصريحية في اللغة العربية و مجاز ميتافورا في اللغة الإندونيسية :

١) من حيث علاقة بين اختلاف المعاني

٢) من حيث ذكر عنصرين وهما topik أو tenor و citra أو vehicle

٣) من حيث تقسيم الاستعارة التصريحية عامية أو قريبة ومجاز ميتافورا تقليدية (*majas* *(metafora konvensional)*)

٤) من حيث تقسيم الاستعارة التصريحية خاصة أو غريبة ومجاز ميتافورا الأصلية (*majas metafora orisinal*)

ب. الاقتراحات

نتائج هذا البحث عن التحليل التقابلي بين الاستعارة في اللغة العربية ومجاز الميتافور

في اللغة الإندونيسية أن أوجه التشابهات أكثر من أوجه الاختلاف، يجب الباحثون

والمعلمون والطلاب أن يكون قادرين على تحديد التشابهات والاختلافات منهما لتسهيل

تعليم اللغة.

قائمة المراجع

أ. الكتب العربية

الأحضر، عبد الرحمن ، الجوهر المكنون في صدف الثلاثة الفنون، مركز البصائر للبحث

العلمي: مكتبة الوقفية، ٢٠١٤م

البشير، أحمد بن عبد الله ، التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق، مجلة الموجه. جاكرتا : معهد

العلوم الإسلامية والعربية بإندونيسيا، ١٩٨٨م

الدمنهوري، أحمد بن عبد الرحمن ، حلية اللب المصون، مكتبة جامعة الملك سعود، ٢٠١٥م

الدهش، على يونس، منهج التحليل التقابلي في علم اللسانيات، منتدي مجموع اللغة العربية

على الشبكة العاجمية، ٢٠١٧م

زين العالم، محمد غفران ، في علم البيان، كلية المعلمين الإسلامية. ٢٠٠٦م

سلطاني، محمد علي ، المختار من علوم البلاغة والعروض، دمشق : دار العصماء مكتبة

الوقفية، ٢٠١١م

الصابونين، محمد ضياء الدين ، الموجز البلاغة والعروض، مكة المكرمة : بمعهد الأئمة

والدعاة، ١٣١٣م

طعيمة، رشدي أحمد ، المهارات اللغوية مستوياتها تدريسيها صعوباتها، القاهرة : دار الفكر

العربي، ٢٠٠٤م

غنيم كارم السيد، اللغة العربية والصحة العلمية احلدثة، القاهرة: مكتبة ابن سيناء

للنشر والتوزيع، ١٩٩٠م

الفرسي، سلمان ، النحت في اللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تقابلي)، ٢٠٢٢م

فضيلة، وحي نور، الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على أهميتها في تعليم

اللغة العربية، ٢٠١٨ م

القدير، بدر ابن العبد، المنهج التقابلي وتحليل الأخطاء، جامعة الإمام محمد بن سعود

الإسلامية: مكتبة الملفات، ١٤٣٦ م

قليلية، عبد العزيز، البلاغة الإصطلاحية، القاهرة: دار الفكر العربي ٢٠٠٤ م

مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية المجلد ١، بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١١ م

النجاح، قمرية رافعة، بنية الكلمات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية ووظيفتها في تعليم

اللغة العربية (دراسة تقابلية)، ٢٠١٨ م

الهاشمي، أحمد، جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبديع، المكتبة العصرية: بيروت، ٢٠٠٨ م

هنداوي هلال، أحمد، الإستعارة في لسان العرب القاهرة: مكتبة وهبة، ١٤٢١ م

الوصحي، عيده، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية، إسكندرية: دار المعرفة

الجامعة، ١٩٩٥ م

ياقوت، سليمان، في علم اللغة التقابلي، دراسة تطبيقية، الإسكندرية، مصر: دار المعرفة

الجامعة، ١٩٧٠ م

ب. الكتب الإندونيسية

Alawi, Hasan, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*,

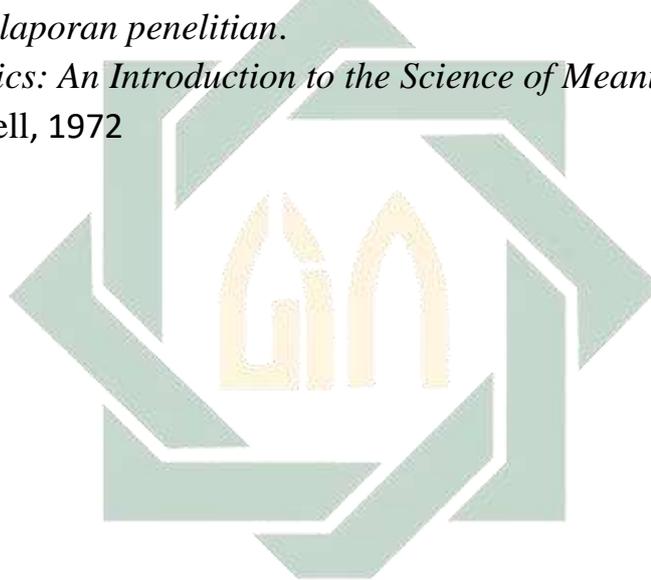
Jakarta : Balai Pustaka, 2000

Arikuntoro, Suhaimi, *Manajemen Penelitian*, Jakarta : Rineka Cipta,
2005

Arsyad, Azhar, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*,
Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010

- Ashadi, *Konsep Metafora Dalam Arsitektur*, Jakarta : Arsitektur UMJ Press, 2019
- Guntur, Hendry dan Tarigan, Djago, *Pengajaran Analisa Kesalahan Berbahasa*, Bandung Angkasa, 1990
- Ismail, *Metode Penelitian Kualitatif*, Jakarta : CV. Dwi Putra Pustaka Jaya, 2012
- James, C. 1980. *Contrastive Analysis*, London: Longman. P. 3
- Yayan Nurbayan, dkk 2009, *pengembang ajar balaghah berbasis pendekatan kontrastif untuk meningkatkan kualitas mahasiswa bahasa arab FPBS UPI*. Jurnal pendidikan Vol. 1. No. 2
- Karidalaksana, Harimurti, *Kamus Linguistik*, jakarta : PT. Gramedia, 2008
- Keraf, G, *Diksi dan Gaya Bahasa*, Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama, 2007
- Keraf, G, “*Diksi dan Gaya Bahasa*” dalam Ririen Ekoyanantiasih, *Majas Metafora dalam Pemberitaan Olahraga di Media Cetak*
- Kovecses, Z. *Metaphor A Practical Introduction*, New York: Oxford University Press, 2010
- Lakoff, G., & Johnson, M, *Metaphors we live by*, London: University of Chicago press, 2008
- Larson, Mildred L. *Penerjemahan Berdasarkan Makna: Pedoman untuk Pemandangan Antarbahasai (Edisi Terjemahan Bahasa Indonesia)*, Summer Institute of Linguistics: University Press of America 1998
- Mu'in, Abdul, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia*, jakarta : PT Pustaka Al husna, 2004
- Murray, Knowles dan Rosamund Moon. *Introducing Metaphor*. Milton Park: Routledge 2 Park Square, 2006
- Nababan, Sri Utari Subyakto. *Analisis Kontrastif dan kesalahan Suatu Kejadian dari Sudut Pandang Guru*, Jakarta : IKIP Jakarta, 1994
- Na'imah, *Mengenal Metafora (Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia)*, Nur Edi, *Pengolahan Dan Analisis Data Hasil Penelitian*.
- Parera, J, D, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Analisis Kontrastif*

- antar Bahasa Analisis Kesalahan Berbahasa*, Jakarta :
Erlangga, 1997
- Parera, J. D, *Teori semantik* [Semantic theory]. Jakarta: Erlangga, 2004
- Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa* , Yogyakarta : Gajah Mada
University Press, 1996
- Sugiono, *Metode Penelitian Kualitatif, Kualitatif R&D*, Bandung :
ALFABETA, 2009
- Sugiono, *Memahami Penelitian Kualitatif : dilengkapi contoh
proposal dan laporan penelitian.*
- Ullmann, S, *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*,
Basil Blackwell, 1972



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A